

Київський університет імені Бориса Грінченка  
Інститут філології  
Кафедра англійської філології та перекладу

«ЗАТВЕРДЖЕНО»  
Проректор з науково-методичної роботи та  
навчальної роботи  
Жильцов О.Б.  
« 04 » \_\_\_\_\_ 20 18 р.



**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ  
ПЕРЕКЛАД СТАНДАРТИЗОВАНОЇ ДОКУМЕНТАЦІЇ**  
для студентів  
спеціальності 035 ФІЛОЛОГІЯ  
освітнього рівня ДРУГИЙ (магістерський)  
освітня програма 035.04.01 МОВА І ЛІТЕРАТУРА (англійська)  
спеціалізація 035.04 GERMANСЬКІ МОВИ І ЛІТЕРАТУРИ (переклад включно)

Київ – 2018

**Розробники: Меркулова Світлана Іванівна**, канд. пед. наук, доцент кафедри англійської філології та перекладу

**Викладач: Меркулова Світлана Іванівна**, канд. пед. наук, доцент кафедри англійської філології та перекладу

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри англійської філології та перекладу

Протокол від № 1 від «31» серпня 2018 року

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_ Якуба В.В.

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми **МОВА І ЛІТЕРАТУРА** (англійська)

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2018 року

Гарант освітньої програми \_\_\_\_\_

Робочу програму перевірено «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2018 року

Заступник директора \_\_\_\_\_ (Заяць Л.І.)

Пролонговано:

На 20 \_\_\_\_ / 20 \_\_\_\_ н.р. \_\_\_\_\_ ( \_\_\_\_\_ ), «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ р., протокол № \_\_\_\_\_

На 20 \_\_\_\_ / 20 \_\_\_\_ н.р. \_\_\_\_\_ ( \_\_\_\_\_ ), «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ р., протокол № \_\_\_\_\_

На 20 \_\_\_\_ / 20 \_\_\_\_ н.р. \_\_\_\_\_ ( \_\_\_\_\_ ), «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ р., протокол № \_\_\_\_\_

На 20 \_\_\_\_ / 20 \_\_\_\_ н.р. \_\_\_\_\_ ( \_\_\_\_\_ ), «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ р., протокол № \_\_\_\_\_

## 1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання	
	денна	
Вид дисципліни	Обов'язкова	
Мова викладання, навчання та оцінювання	англійська	
Загальний обсяг кредитів/годин	4 кредитів /120год.	
Курс	6	6
Семестр	11	12
Кількість змістових модулів з розподілом:	2	1
Обсяг кредитів	2	2
Обсяг годин, в тому числі:	90	30
Аудиторні	36	12
Модульний контроль	6	2
Семестровий контроль	-	-
Самостійна робота	48	16
Форма семестрового контролю	-	залік

## 2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**Метою курсу** є ознайомлення студентів з принципами й методологією перекладу стандартизованої документації та вдосконалення перекладознавчої професійної компетенції з письмового перекладу документації, що є нормативною або за контентом та стилем підпорядковується стандартам тієї галузі економіки, обслуговування або комунікації, в якій активно використовується в якості засобу обміну інформацією.

**Завданням курсу з перекладу стандартизованої документації є формування наступних компетентностей:**

**Загальні компетентності**

**Комунікативна компетенція**

- робота в команді під керівництвом лідера та фахівцями з різних підрозділів.

**Фахові компетентності спеціальності**

**Дослідницько-прикладна компетенція**

- прогнозувати інформацію, користуючись “ключами”, напр., заголовками, підзаголовками.

## 3. РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ ЗА ДИСЦИПЛІНОЮ

**По закінченню курсу очікується практичне застосування наступних знань та розумінь:**

- спілкуватися основною іноземною мовою для здійснення професійної і міжособистісної комунікації та перекладати тексти фахової тематики.

**4. СТРУКТУРА ПРОГРАМИ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ  
ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН ДЛЯ ДЕННОЇ ФОРМИ НАВЧАННЯ  
( 11 СЕМЕСТР)**

Назва змістових модулів, тем	Усього	Розподіл годин між видами робіт				
		Аудиторна:				Самостійна
		Лекції	Практичні	Модульний/ контроль	Семестровий контроль	
<b>ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. Top practices in Standardized documentation translation.</b>						
Тема 1: Standardized documents translation rules and procedures.	6	6	-			-
Тема 2: Translation of standardized documentation targeted to Tourism and travel service	18		6			12
Тема 3. Translation of Documents pertaining to the Consumer Goods Market	18		6			12
Модульний контроль	2			2		
Разом	<b>44</b>	<b>6</b>	<b>12</b>	<b>2</b>		<b>24</b>
<b>ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. Translation of Standardized documentation in Business operations.</b>						
Тема 4. The importance of high quality translation in Trading and E-commerce.	22	4	6			12
Тема 5. Responsibility in translation of Legal and Financial documentation supporting Manufacturing.	20	2	6			12
Модульний контроль	4			4		
Разом	<b>46</b>	<b>6</b>	<b>12</b>	<b>4</b>		<b>24</b>
Підготовка та проходження контрольних заходів						
Усього	<b>90</b>	<b>12</b>	<b>24</b>	<b>6</b>		<b>48</b>

**ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН ДЛЯ ДЕННОЇ ФОРМИ НАВЧАННЯ  
( 12 СЕМЕСТР)**

Назва змістових модулів, тем	Усього	Розподіл годин між видами робіт				
		Аудиторна:				Самостійна
		Лекції	Практичні	Модульний/ контроль	Семестровий контроль	
<b>ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3. Translation of different Civil and Foreign documents</b>						
Тема 6: Standardized documentation translation supporting different procedures in the area of International Employment .	14	2	4			8
Тема 7: Academic translation rules and nuances (area of Academic mobility).	14	2	4			8
Модульний контроль	2			2		
Разом	<b>30</b>		<b>8</b>	<b>2</b>	<b>-</b>	<b>16</b>
Підготовка та проходження контрольних заходів						
Усього	<b>30</b>	<b>4</b>	<b>8</b>	<b>2</b>	<b>-</b>	<b>16</b>

## 5. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

### ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1.

#### Top practices in Standardized documentation translation.

##### Тема 1: Standardized documents translation rules and procedures.

**Лекція 1.** General rules of Standardized documentation translation. Terminology standards. Current standards in Europe and America.

**Лекція 2.** Areas with standardized documentation use and exchange. Peculiarities of translation standard documentation within different areas of application. Standards used for translation and translating services.

**Лекція 3.** Basics of Standardized documentation translation procedures. Phases of translating procedures. Tips of Documents translation.

##### Тема 2: Translation of standardized documentation targeted to Tourism and travel service

**Практичне заняття 1.** The use of translation methods within standard travel agreement, tour buying and different packaging of insurance. Basic travel and tourism terminology and its translation.

**Практичне заняття 2.** Transportation in Travel and Tourism. Standards of service. Steps of translating documents supporting Transportation in travel area. Nuances of consumers' claiming and translation of documents proceeding claims for transportation companies.

**Практичне заняття 3.** Translation of documents supporting Consumers vs Tourism Businesses relations. Letters of Complaint translation. Documents supporting complaining process terminology and peculiarities of their translation. Preparation of translated package of documents for International Tourism negative cases.

##### Тема 3. Translation of Documents pertaining to the Consumer Goods Market

**Практичне заняття 4.** Basic terminology in Consumer goods Market and peculiarities of its translation. Translation and Localization Newsletters, Price lists and other documentation from manufacturers and retailers to target audiences to get them acquainted with the range of products offered in stores, supermarkets and Malls.

**Практичне заняття 5.** Translation of Products Instructions and Manuals of use. Special attention to translating Warning and Warranty sections in Manuals. Using standard terminology in translation within the area of product use and technical description of products.

**Практичне заняття 6.** Nuances of Translation legal, financial and shopping documents supporting negative cases procedures in the area of Consumer Goods Market.

### ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2.

#### Translation of Standardized documentation in Business operations.

##### Тема 4. The importance of high quality translation in Trading and E-commerce.

**Лекція 4.** The use of special terminology, fixed in different Standard documentation for procedures and processes in Trading. Basics of Documentation packages in the area of Trading and peculiarities in their translation depending Industry and Product target audience.

**Лекція 5.** Different International Trading operations and legal documents supporting them. Types of Agreements and Standards in the relations between Manufactures and whole sellers.

**Практичне заняття 7.** Translation Trade Contracts, Agreements and legal documents supporting trading process. Translating banking transfer documents supporting trade. Letters of Credit, Aviso translation.

**Практичне заняття 8.** INCOTERMS as standard transportation rules and their translation. Special terminology of INCOTERMS: abbreviations, special terms and international words.

Translation Certificates of Origin, Certificates of Quality and other document given by local Chamber of Commerce.

**Практичне заняття 9.** Translation of shipping documents. Different types of Bills of Lading and terminology used in documents. Invoices, packing lists, Declarations, Security and Insurance documents translation in the area of International trade.

### **Тема 5. Responsibility in translation of Legal and Financial documentation supporting Manufacturing.**

**Лекція 6.** The analysis of Legal documentation in Manufacturing. Localization and preparing Company documents for International use. Cooperation with representatives of manufacturer processing translation of documents.

**Практичне заняття 10.** Translation of Legal information about Manufactures in Directories, International lists of Companies, Exhibitions documents and others. Peculiarities in adaptation Manufactures' information.

**Практичне заняття 11.** Legal documentation of Manufactures within different processes, procedures and relations translation. Franchise, Merger, Acquisition documents translation.

**Практичне заняття 12.** Financial support of Manufactures in their business operations. Peculiarities of translation financial reports of manufactures and their relations with banks. Types of banking documents supporting business operations, terminology and translation.

## **ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3.**

### **Translation of different Civil and Foreign documents**

#### **Тема 6: Standardized documentation translation supporting different procedures in the area of International Employment**

**Лекція 7.** General and specific terminology in documentation supporting different procedures in the area of International Employment. Different standard procedures and documentation in International Employment. Translation as means of adaptation and legalization of civil and professional documentation.

**Практичне заняття 13.** Principles and methods of translation Work experience documentation, resumes, CVs, civil documents (passports, marriage certificates, notes of residence etc.).

**Практичне заняття 14.** Translation and localization different information about job applicants. Application forms, employment agreements terminology and standards. Translation employing documentation.

#### **Тема 7: Academic translation rules and nuances (area of Academic mobility).**

**Лекція 8.** Academic mobility and International study documentation. Standards and peculiarities in localization educational documentation.

**Практичне заняття 15.** Preparing documentation for Academic mobility. Diplomas, Certificates, travel documents, agreements translation, serving standards of International educational and scientific projects.

**Практичне заняття 16.** Translating documentation for International students. Applying for study in different countries. Legalizing translation of civil and academic documentation. Apostille for translated documentation. Certified translator's procedures.

## 6. КОНТРОЛЬ НАВЧАЛЬНИХ ДОСЯГНЕНЬ

### 6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

Вид діяльності студента	Максимальна к-сть балів за одиницю	Модуль 1		Модуль 2		Модуль 3	
		Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів
Відвідування лекційних і практичних занять	1	9	9	9	9	6	6
Робота на практичному занятті	10	6	60	6	60	4	40
Виконання завдань для самостійної роботи	5	5	25	5	25	4	20
Виконання модульної роботи	25	2	50	1	25	1	25
Разом		263				91	
Розрахунок коефіцієнта		100:263= 0,38				100 : 91 = 1, 98	

### 6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії оцінювання.

Завдання для самостійної роботи студенти виконують у вигляді письмових перекладів, перекладів із візуальним супроводом (презентації), дублювання за допомогою титрів у відео, усного відтворення підготовленого перекладу.

Змістовий модуль та теми завдання для самостійної роботи	Академічний контроль	Бали
1	2	3
<b>ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. Top practices in Standardized documentation translation.</b>		
The use of translation methods within standard travel agreement, tour buying and different packaging of insurance. Basic travel and tourism terminology and its translation. Transportation in Travel and Tourism. Standards of service. Steps of translating documents supporting Transportation in travel area. Nuances of consumers' claiming and translation of documents proceeding claims for transportation companies.	Практичне заняття	5
Translation of documents supporting Consumers vs Tourism Businesses relations. Letters of Complaint translation. Documents supporting complaining process terminology and peculiarities of their translation. Preparation of translated package of documents for International Tourism negative cases.	Практичне заняття	5
Basic terminology in Consumer goods Market and peculiarities of its translation. Translation and Localization Newsletters, Price lists and other documentation from manufacturers and retailers to target audiences to get them acquainted with the range of products offered in stores, supermarkets and Malls.	Практичне заняття	5
Практичне заняття 5. Translation of Products Instructions and Manuals of use. Special attention to translating Warning and Warranty sections in Manuals. Using	Практичне заняття	5



standard terminology in translation within the area of product use and technical description of products.		
Практичне заняття 6. Nuances of Translation legal, financial and shopping documents supporting negative cases procedures in the area of Consumer Goods Market.	Практичне заняття	5
	Всього	25
<b>ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. Translation of Standardized documentation in Business operations.</b>		
Translation Trade Contracts, Agreements and legal documents supporting trading process. Translating banking transfer documents supporting trade. Letters of Credit, Aviso translation.	Практичне заняття	5
INCOTERMS as standard transportation rules and their translation. Special terminology of INCOTERMS: abbreviations, special terms and international words. Translation Certificates of Origin, Certificates of Quality and other document given by local Chamber of Commerce.	Практичне заняття	5
Translation of shipping documents. Different types of Bills of Lading and terminology used in documents. Invoices, packing lists, Declarations, Security and Insurance documents translation in the area of International trade.	Практичне заняття	5
Translation of Legal information about Manufactures in Directories, International lists of Companies, Exhibitions documents and others. Peculiarities in adaptation Manufactures' information. Legal documentation of Manufactures within different processes, procedures and relations translation. Franchise, Merger, Acquisition documents translation.	Практичне заняття	5
Financial support of Manufactures in their business operations. Peculiarities of translation financial reports of manufactures and their relations with banks. Types of banking documents supporting business operations, terminology and translation.	Практичне заняття	5
	Всього	25
<b>ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3. Translation of different Civil and Foreign documents</b>		
Principles and methods of translation Work experience documentation, resumes, CVs, civil documents (passports, marriage certificates, notes of residence etc.).	Практичне заняття	5
Translation and localization different information about job applicants. Application forms, employment agreements terminology and standards. Translation employing documentation.	Практичне заняття	5
Preparing documentation for Academic mobility. Diplomas, Certificates, travel documents, agreements translation, serving standards of International educational and scientific projects.	Практичне заняття	5
Translating documentation for International students. Applying for study in different countries. Legalizing translation of civil and academic documentation. Apostille for translated documentation. Certified translator's procedures.	Практичне заняття	5
	Всього	20

### 6.3. Форми проведення модульного контролю на критерії оцінювання.

Модульний контроль складається з двох частини. Перша частина – аналіз готових перекладів стандартизованої документації, виявлення недоліків у перекладі та невідповідності стандартам галузі та сфери діяльності, до якої належить документ.. Друга частина – переклад різних видів стандартизованої документації за тематикою курсу.

### 6.4. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання.

Форма семестрового контролю – залік, отримується автоматично за результатами поточного та модульного контролю.

### **6.5. Орієнтовний перелік питань для семестрового контролю.**

1. General rules of Standardized documentation translation. Terminology standards. Current standards in Europe and America.
2. Areas with standardized documentation use and exchange. Peculiarities of translation standard documentation within different areas of application.
3. Standards used for translation and translating services.
4. Basics of Standardized documentation translation procedures. Phases of translating procedures. Tips of Documents translation.
5. The use of translation methods within standard travel agreement, tour buying and different packaging of insurance. Basic travel and tourism terminology and its translation.
6. Steps of translating documents supporting Transportation in travel area.
7. Nuances of consumers' claiming and translation of documents proceeding claims for transportation companies.
8. Translation of documents supporting Consumers vs Tourism Businesses relations. Letters of Complaint translation.
9. Documents supporting complaining process terminology and peculiarities of their translation. Preparation of translated package of documents for International Tourism negative cases.
10. Basic terminology in Consumer goods Market and peculiarities of its translation.
11. Translation and Localization Newsletters, Price lists and other documentation from manufacturers and retailers to target audiences to get them acquainted with the range of products offered in stores, supermarkets and Malls.
12. Translation of Products Instructions and Manuals of use. Special attention to translating Warning and Warranty sections in Manuals. Using standard terminology in translation within the area of product use and technical description of products.
13. Nuances of Translation legal, financial and shopping documents supporting negative cases procedures in the area of Consumer Goods Market.
14. The use of special terminology, fixed in different Standard documentation for procedures and processes in Trading.
15. Basics of Documentation packages in the area of Trading and peculiarities in their translation depending Industry and Product target audience.
16. Different International Trading operations and legal documents supporting them.
17. Types of Agreements and Standards in the relations between Manufactures and whole sellers.
18. Translation Trade Contracts, Agreements and legal documents supporting trading process. Translating banking transfer documents supporting trade. Letters of Credit, Aviso translation.
19. INCOTERMS as standard transportation rules and their translation. Special terminology of INCOTERMS: abbreviations, special terms and international words.
20. Translation Certificates of Origin, Certificates of Quality and other document given by local Chamber of Commerce.
21. Translation of shipping documents. Different types of Bills of Lading and terminology used in documents. Invoices, packing lists, Declarations, Security and Insurance documents translation in the area of International trade.
22. Legal documentation of Manufactures within different processes, procedures and relations translation. Franchise, Merger, Acquisition documents translation.
23. Financial support of Manufactures in their business operations. Peculiarities of translation financial reports of manufactures and their relations with banks. Types of banking documents supporting business operations, terminology and translation.
24. General and specific terminology in documentation supporting different procedures in the area of International Employment. Different standard procedures and documentation in International Employment. Translation as means of adaptation and legalization of civil and professional documentation.

25. Preparing documentation for Academic mobility. Diplomas, Certificates, travel documents, agreements translation, serving standards of International educational and scientific projects.

#### 6.6. Шкала відповідності оцінок

<b>Оцінка</b>	<b>Кількість балів</b>
Відмінно	100-90
Дуже добре	82-89
Добре	75-81
Задовільно	69-74
Достатньо	60-68
Незадовільно	0-59

**7. Навчально-методична карта дисципліни (11, 12 семестр)**

**Разом: 120, лекції – 16, практичні заняття - 32, самостійна робота – 64, модульний контроль – 8 годин.**

Модулі	Змістовий модуль 1		Змістовий модуль 2		Змістовий модуль 3	
Назва модуля	<b>Top practices in Standardized documentation translation.</b>		<b>Translation of Standardized documentation in Business operation</b>		<b>Translation of different Civil and Foreign documents</b>	
К-ть балів за модуль*	69		69		46	
Години	12	6	10	8	6	6
Теми практичних занять	Translation of standardized documentation targeted to Tourism and travel service	Translation of Documents pertaining to the Consumer Goods Market	The importance of high quality translation in Trading and E-commerce.	Responsibility in translation of Legal and Financial documentation supporting Manufacturing.	Standardized documentation translation supporting different procedures in the area of International Employment .	Academic translation rules and nuances (area of Academic mobility).
Самостійна робота	25(5x5)		25(5x5)		20(4x5)	
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота 1,2 50 (2x 25) балів		Модульна контрольна робота 3 25 балів		Модульна контрольна робота 4 25 балів	
Підсумковий контроль	-				Залік	

\*Кількість балів за модуль вираховується за навчальну діяльність

## 8. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА:

### Основні (базові)

1. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. – Вінниця, «Нова Книга», 2003. – 448с.
2. Науменко Л. Практичний курс перекладу з англійської мови на українську = Practical Course of Translation from English into Ukrainian: навч. посібник / Л. Науменко, А. Гордєєва. – Вінниця: Нова Книга, 2011. – 136 с.
3. Donald Matheson. *Mediadiscourses: Analysing Media Texts.*/Open University Press, Bell & Bain Ltd, Glasgow, 2005. – 218p.
4. (Multi) Media translation /concepts, practices, and research. Edited by Yves Gambier and Henrik Gottlieb. / John Benjamins publishing company, Amsterdam/Philadelphia, 2001. – 320p.
5. *Topics in audiovisual translation* / edited by Pilar Orero./ John Benjamins publishing company, Amsterdam/Philadelphia, 2004. – 242p.
6. *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English: Eighth Edition* (by A.S.Hornby) / Chief Editor: A P Cowie Oxford: Oxford University Press, 2012 – 1579 p.
7. *Longman Dictionary of Contemporary English, 6<sup>th</sup> edition.*/ Pearson Education Limited, 2016. – 2161p.

### Додаткові:

1. *Translation in practice: a symposium* / edited by Gill Paul. – 1st ed. Dalkey Archive Press, 2009. – 88p.
2. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англомовної юридичної літератури [Текст]/Л.М. Черноватий. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 656 с.
3. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англомовної економічної літератури [Текст]/Л.М. Черноватий. – Вінниця: Нова книга, 2010. – 272с.
4. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англомовної науково-технічної літератури [Текст]/Л.М. Черноватий. – Вінниця: Нова книга, 2010. – 325 с.
5. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури [Текст]/Л.М. Черноватий. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 272 с.
6. *Interpreter Training Resources* [Electronic resource]. – Access mode: <http://interpreters.free.fr/>. Kriston Andrea *The Importance of Memory Training in Interpretation* / Andrea Kriston // *Professional Communication and Translation Studies*. – 5(1-2). –2012. – P. 79–86.
7. *Proceedings/EU High Level Scientific Conferences, Marie Curie Euro conferences MuTra: Challenges of Multidimensional Translation.* /Saarbrücken 2-6 May 2005, - 238 p.
8. *Tradition and Trends in Trans-Language Communication.* Edited by Jitka Zehnalova, Ondřej Molnar, Michal Kubanek./ Palacky University, Olomouc, 2013. – 280p.

### Додаткові ресурси:

1. <https://travel.state.gov/content/travel>
2. [https://ausit.org/AUSIT/Documents/Best\\_Practices\\_2014.pdf](https://ausit.org/AUSIT/Documents/Best_Practices_2014.pdf)
3. <https://icsc.un.org/resources/hrpd/je/TR.pdf>
4. <https://www.ctc4.com/en/services/legal-documents-translation.html>
5. <http://www.infoterm.info/standardization/>
6. <https://www.cms.gov>
7. <https://www.chamber-international.com/exporting-chamber-international/translation-services-for-exporters/>

## Додаток А

**Організація аудиторної роботи з комерційного перекладу  
під час проведення повторного курсу  
План роботи з навчальної дисципліни (на 12 семестр)  
( форма контролю – залік)**

№ пари	Назва змістових модулів, тем	Академічний контроль	Бали
<b>ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3. Translation of different Civil and Foreign documents</b>			
<b>Тема 6: Standardized documentation translation supporting different procedures in the area of International Employment</b>			
Пара 1	Principles and methods of translation Work experience documentation, resumes, CVs, civil documents (passports, marriage certificates, notes of residence etc.).	Практичне заняття	16
Пара 2	Translation and localization different information about job applicants. Application forms, employment agreements terminology and standards. Translation employing documentation.	Практичне заняття	16
<b>Тема 7: Academic translation rules and nuances (area of Academic mobility).</b>			
Пара 3	Preparing documentation for Academic mobility. Diplomas, Certificates, travel documents, agreements translation, serving standards of International educational and scientific projects.	Практичне заняття	16
Пара 4	Translating documentation for International students. Applying for study in different countries. Legalizing translation of civil and academic documentation. Apostille for translated documentation. Certified translator's procedures.	Практичне заняття	16 4

**Розрахунок рейтингових балів з коефіцієнтом  
6 курс (12 семестр) (форма контролю – залік)**

№	Вид діяльності	Кількість балів за одиницю	Кількість одиниць до розрахунку	Всього
1.	Відвідування практичних занять	1	4	4
2.	Виконання завдання самостійної роботи	5	8	40
3.	Відповідь на практичному занятті	10	4	40
4.	Контрольне опитування	4	1	4
Максимальна кількість балів: 88 Коефіцієнт розрахунку рейтингових балів становить: $100 / 88 = 1,136$				